

ལྷོ། ཕུག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ།

MAHAMUDRA PRAYERS



By HH. The Third Karmapa



了義大手印祈願文

ĐẠI THỦ ÁN HƯƠNG NGUYỆT



Tác luận: đức Karmapa đời thứ III



NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP
Kagyü lineage – Dòng Pháp Kagyü

Prerequisites: No prerequisite. Everyone from any tradition can read this prayer
Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng



༄༅། ཇེ་རང་བྱུང་ཞབས་གྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ་ནི།

THE ASPIRATION OF THE MAHAMUDRA OF DEFINITIVE MEANING

LỜI NGUYỆN ĐẠI THỦ ẤN LIỄU NGHĨA

了義大手印祈願文

By Lord Rangjung Dorje (The Third Karmapa) – Đức Rangjung Dorje (Karmapa III) soạn tác – 第三世大寶法王讓瓊多傑作。

ཀམ་གྱི་མུ། ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ། རྩོམས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྣས་དང་བཅས།
འབདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྣོན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་གྱིན་རྒྱབས་མཛོད།

**NAMO GURU . LA MA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR LHA . CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA SE DANG CHE
DAK LA TSER GONG DAK GI MÖN LAM NAM . JI SHIN DRUP PAY THUN GYUR JIN LAP DZÖ**

Homage to the Guru! Gurus, yidams of all mandalas, And buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times:
Kindly consider me. Support and bless the fulfillment of my aspirations.

*Nam mô Gu-ru! Thượng sư, bốn tôn khắp mạn đà la; // mười phương ba thời Phật đà bồ tát,
Xin thương chúng con, lắng nghe nguyện này, // và hộ trì cho nguyện thành sự thật.*

禮敬上師、上師本尊壇城諸聖眾、十方三世諸佛與佛子、悲憫怙念於我令所願、如實成辦順緣賜加持

༄༅། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྐྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

།འཁོར་གསུམ་སྟོག་མེད་དགོ་ཚོགས་ཅུ་རྒྱུན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱབ་ཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

**DAK DANG TA YE SEM CHEN THAM CHE KYI . SAM JOR NAM DAK GANG RI LE KYE PAY
KHOR SUM NYOK ME GE TSOK CHU GYÜN NAM . GYAL WA KU SHIY GYA TSOR JUK GYUR CHIK**

Streams of virtue unsullied by threefold fixation are born on the snow-covered mountain of the pure intentions and actions of myself and all innumerable beings. May they flow the ocean of the Buddhas' four kayas.

*Con cùng hết thầy chúng sinh vô biên, // tâm, hạnh sạch trong như đỉnh núi tuyết,
tam luân không nhiễm, công đức suối tràn, // nguyện thành biển rộng từ thân Thế tôn.*

我與無邊一切有情眾、意樂加行清淨如雪山、三輪無染眾善之涓流、願能匯入佛陀四身海

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྲིད་སྲིད་བཙེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

།སྲིད་དང་སྲིད་བསྐྱེལ་སྐྱེ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

**JI SI DE MA TOP PA DE SI DU . KYE DANG KYE WA TSE RAB KUN TU YANG
DIK DANG DUG NGEL DRA YANG MI DRAK CHING . DE GE GYA TSOY PAL LA CHÖ PAR SHOK**

Until that is attained, thoughtout all births, all lives, May even the words “wrongdoing” and “suffering” unheard.
May we enjoy the splendor of an ocean of happiness and virtue.

*Trước khi được vậy, // nguyện mọi đời kiếp tái sinh về sau,
đến chữ “ác”, “khổ” cũng không nghe thấy, // hưởng trọn biển rộng công đức an vui.*

乃至尚未達成彼願時、雖於輪迴生生世世中、惡業、痛苦之聲亦不聞、善樂大海福德祈受用。

༄༅། །དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྗོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།

།ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་བར་ཆད་མ་མཚིས་པར། །ཚེ་རབ་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྲོད་པར་ཤོག།

**DAL JOR CHOK TOP DE TSÖN SHE RAB DEN . SHE NYEN SANG TEN DAM PAY CHÜ TOP NE
TSÜL SHIN DRUP LA BAR CHE MA CHI PAR . TSE RAB KÜN TU DAM CHÖ CHÖ PAR SHOK**

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith, diligence, and wisdom. Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of the instructions, May we practice them properly without obstacle. In all our lives, may we practice genuine Dharma.

Tự tại thuận duyên, đầy đủ thắng phước, nguyện con có được tín, cần, và tuệ. // Nương thiện tri thức, thọ pháp khai thị, nguyện tu đúng cách, chương ngại đều không, // luôn sanh mạng cao, tu theo diệu pháp.

暇滿已得並具信、勤、智，依止善識領受教誡藏，如理修持願無中斷障，生生世世正法願修習。

ལྷུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ།

སྒོམ་བྱུང་འོད་གྲིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

**LUNG RIK TÖ PE MI SHE DRIP LE DRÖL . MEN NGAL SAM PAY TE TSOM MÜM NAK CHOM
GOM JUNG Ö KYI NE LUK JI SHIN SAL . SHE RAB SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOK**

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing. Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.
The light of meditation clearly reveals the nature as it is. May the brilliance of the three wisdoms increase.

*Nghe giáo, luận lý, thoát chương vô trí; // tư duy pháp nghe, phá đêm nghi hoặc;
ánh sáng công phu sáng soi thật tánh: // nguyện tam huệ tương đều luôn luôn tăng trưởng.*

聞聖教量解脫無知障，思維教授摧毀闇昧疑，修所生光本性如實明，上述三慧之光祈增長。

༄༅། །རྟལ་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །སྒོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །གོལ་འཁུག་མིད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

**TAK CHE THA DRAL DEN NYI SHI YI DÖN . DRO KUR THA DRAL TSOK NYI LAM CHOK GI
SI SHIY THA DRAL DÖN NYI DRE TOP PAY . GÖL CHUK ME PAY CHÖ DANG TRE PAR SHOK**

The ground is the two truths, beyond the extremes of externalism and nihilism. Through the supreme path of the two accumulation, beyond the extremes of exaggeration and denial, The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara and nirvana, is attained.

May we encounter Dharma free from error and deviation.

*Nhị để là nền, siêu việt thường, đoạn; // nhị lương là đạo, siêu việt lấy, bỏ;
nhị lợi là quả, siêu việt tất cả luân hồi, niết bàn: // nguyện con gặp được Pháp không lầm lạc.*

離常斷邊二諦基之義，離增損邊二資糧勝道，離輪涅邊獲致二利果，（指自利、利他二利）無迷無誤之法願常遇。

། རྒྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོད་བྱང་འཇུག་ལ། ། རྒྱུང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོན་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོས།

། རྒྱུང་བྱ་སྣོ་བྱུར་འབྲུལ་པའི་བྱི་མ་རྣམས། ། རྒྱུང་འབྲས་བུ་བྱལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

**JANG SHI SEM NYI SAL TONG SUNG JUK LA . JONG CHE CHAK CHEN DOR JE NAL JOR CHE
JANG CHA LO BUR TRUL PAY DRI MA NAM . JANG DRE DRI DRAL CHÖ KU NGÖN GYUR SHOK**

The ground of purification is the mind’s nature, a union of lucidity-emptiness. What purifies is the great vajra yoga of Mahamudra.
What is purified is the stains of adventitious delusion. May the result of purification, the stainless Dharmakaya, be revealed.

*Nền tảng căn tịnh chính là tự tâm, sáng-không hợp nhất; // điều khiến cho tịnh là đại thủ ấn kim cang du già;
làm cho tịnh đi hết thảy cấu nhiễm vọng tâm sinh diệt: // nguyện nhờ như vậy quả tịnh hiển lộ ly cấu pháp thân.*

淨基心性明空雙運者，能淨金剛瑜伽大手印，所淨忽爾幻惑之客塵，淨果離垢法身祈現前。

༄། །གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚོད་པ་སྣ་བའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྒྲོད་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད།

།སྒྲོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྒྲོད་སྒྲོད་པའི་མཚོག། །སྣ་སྒྲོམ་སྒྲོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**SHI LA DRO DOK CHÖ PA TA WAY DENG . DE LA MA YENG KYONG WA GOM PAY NE
GOM DÖN KÜN LA TSAL JONG CHÖ PAY CHOK . TA GOM CHÖ PAY DENG DANG DEN PAR SHOK**

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view. Sustaining that without distraction is the point of of meditation.
Training in all aspects of meditation is the best action. May we have the confidence of the view, meditation, and action.

*Diệt vọng về thể là tự tại kiến; // chuyên chú bất loạn là trọng điểm tu;
luyện mọi đề mục là thù thắng hạnh: // nguyện kiến-tu-hạnh tự tại an nhiên.*

於基離除增益決定見，(顛倒、虛構，以無為有) 於彼毋逸保任修之要， 於諸修事練達殊勝行， 見、修、行之定見願具足。

ཁོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འགྲུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་།

སྟོང་ཞིང་མ་འགག་ཅིང་ཡང་སྐྱང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་རྟགས་ན་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

**CHÖ NAM THAM CHE SEM KYI NAM TRUL TE . SEM NI SEM ME SEM KYI NGO WO TONG
TONG SHING MA GAK CHIR YANG NANG WA TE . LEK PAR TAK NE SHI TSA CHÖ PAR SHOK**

All dharmas are the mind's manifestations. The mind: there is no mind; it is empty of mind's Essence.

Empty, it is unceasing, and can appear as anything. Having scrutinized it, may we find it.

Vạn pháp đều là tướng hiện của tâm. // Tâm vốn không tâm, thật tánh vốn không.

Không, nên không diệt, hiện đủ sắc tướng: // nguyện quán tường tận, thấy rõ điều này.

一切諸法唯心所變現，心本無心心之體性空，空而無礙隨一而顯現，善思維已願離迷妄根。

༄༅། །ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྐྱེང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་།
།གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་མས། །མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།

**YÖ MA NYONG WAY RANG NANG YÜL DU TRÜL . MA RIK WANG GI RANG RIK DAK TU TRÜL
NYI DZIN WANG GI SI PAY LONG DU KHYAM . MA RIK TRUL PAY TSE DANG CHÖ PAR SHOK**

We mistake self-appearance, which has never existed, to be an object. Under ignorance's power, we mistake self-awareness to be a self.
Under the power of dualistic fixation, we wander in the expanse of samsara. May we get to the bottom of ignorance and delusion.

*Tự tướng vốn không, nhìn lầm có cảnh; // vô minh xui khiến nhìn vào tự thức lại thấy là tôi;
nhị chấp chi phối, trôi lăn luân hồi: // nguyện đoạn gốc rễ hư vọng vô minh.*

未曾有之自相妄為境，無明力故自明妄為我，執二之故流轉於有域，無明迷幻惑之根願斷除。

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

འགལ་དུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། མཐའ་བྲལ་སེམས་གྱི་ཚེས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

**YÖ PA MA YIN GYAL WEI KYANG MA ZIK . ME PA WA YIN KHOR DE KÜN GYI SHI
GAL DU MA YIN SUNG JUK U MAY LAM . TA DRAL SEM KYI CHÖ NYI TOL PAR SHOK**

Not something, it is not seen even by Buddhas. Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.
This is not a contradiction; it is unity, the middle way. May we realize the mind's nature, beyond extremes.

*Chẳng phải là có: vì chính Phật cũng chưa từng thấy qua; // cũng chẳng phải không: vì là nền tảng sinh tử, niết bàn;
cũng không mâu thuẫn; hợp nhất, trung đạo: // nguyện ngộ được tâm siêu việt cực đoan.*

有亦非是佛陀未曾見，無亦非是諸輪涅眾之基，有無皆非雙融中觀道，離邊心之法性願了達。

༄༅། །འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མིད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མིད།

།སྒོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

**DI YIN ZHE PA GANG GI TSÖN PA ME . DI MIN ZHE JA GANG GI KAK PA ME
LO LE DAY PAY CHÖ NYI DÜ MA CHE . YANG DAK DÖN GYI TA NI NGE PAR SHOK**

Nothing indicates this, saying, “It is this.” Nothing negates this, saying, “It is not this.”
Beyond the intellect, dhamata is not composite. May we realize the perfect, ultimate truth.

*Lấy gì khẳng định rằng “chính là nó;” / lấy gì phủ định rằng “không phải nó;”
pháp tánh này đây siêu việt khái niệm, không phải hữu vi: // nguyện con chứng được thắng nghĩa cứu cánh.*

如云“此是…”彼實無所表， 如云“此非…”彼實無所遮， 超越心之法性乃無為， 真實義之究竟願決定。

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མིད།

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མིད། །ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

**DI NYI MA TOK KHOR WAY GYA TSOR KHOR . DI NYI TOK NA SANG GYE SHEN NA ME
THAM CHE DI YIN DI MIN GANG YANG ME . CHÖ NYI KÜN SHII TSANG NI RIK PAR SHOK**

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara. If this is realized, Buddha is not elsewhere.
Everything is this; there is nothing that is not this. May we know dharmata, exposing the all-basis.

Vì chưa chứng nên trầm luân biển khổ; // nếu đã chứng rồi, Phật chẳng đâu xa.

Vạn pháp là vậy, không gì không vậy. // Nguyên chứng bản thể pháp tánh hàm tàng.

不了此義輪轉輪迴海，了達此義佛陀無他矣！一切“此是”“此非”咸無有，法性含藏之瑕願了知！

༄༅། །སྤང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

།སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྣོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

**NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE . TOK KYANG SEM LA TRUL YANG RANG GI SEM
KYE KYANG SEM LA GAK KYANG SEM YIN PAY . DRO DOK THAM CHE SEM LA CHÖ PAR SHOK**

Appearance are mind; emptiness is also mind. Realization is mind; delusion is our own mind too.

Arisen, it's mind; stopped, it's also mind. May we sever all misconceptions in the mind.

Tương hiện là tâm; không, cũng là tâm; // chứng ngộ là tâm; vọng, cũng tự tâm;

sinh khởi là tâm; hoại diệt cũng tâm: // mê làm về tâm, nguyện đoạn hết thảy.

顯相是心空性亦是心，了悟是心迷妄亦是心，生亦是心滅亦是心故，所有增益於心願斷除。

ལྷོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་སྒྲད་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཇིག་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།
ལ་བཅོས་གཏུག་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

**LO CHE TSÖL WAY GOM GYI MA LE CHING . TA MAL DU DZIY LUNG GI MA KYÖ PAR
MA CHÖ NYUK MA RANG BAP JOK SHE PAY . SEM DÖN NYAM LEN KHE SHING KYONG WAR SHOK**

Not sullied by the meditation that is conceptual effort, Nor stirred by the wind of ordinary distractions.
May we know how to rest naturally and freely, not altering. May we be skilled in and sustain the practice of the mind.

Không nhiễm vì niệm thao tác pháp thiên; // không loạn vì khí động việc thế gian;

Vắng bật niệm khởi, tự tại an trú trong tánh tự nhiên: // nguyện chân nghĩa tâm luôn khéo tu tập.

作意精勤之修勿為染，世俗放逸之風不為動，了知無整任運自然住，心性願善修持並保任。

༄། །སྤྲ་མག་རྩོགས་པའི་བ་རྒྱ་བས་རང་སར་ཞི། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

།བྱིང་སྐྱུགས་རྫོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

**TRA RAG TOK PAY BAR LAP RANG SAR SHI . YO ME SEM KYI CHU WO NGANG GI NE
JING MUK NYOK PAY DRI MA DANG DRAL WAY . SHI NE GYA TSO MI YO TEN PAR SHOK**

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed. May the river of mind, unmoving, come to natural rest.
Free from the polluting stains of torpor and dullness. May the ocean of shamatha be unmovingly stable.

*Cho bao sóng niệm thô tế đều lặn; // cho dòng sông tâm yên lắng tự nhiên;
thoát li cấu nhiễm hôn trầm trạo cử: // nguyện biển tịnh chỉ diệu tràm vững vàng.*

妄念波濤巨細自地息， 不動、心之水流自安住， 昏沉、掉舉之垢咸捨離， 止息大海不動願穩固。

།བལྟར་མིད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །མཐོང་མིད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་།

།ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་མ་ཉིད། །འཇུག་མིད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

**TAR ME SEM LA YANG YANG TAY PAY TSE . TONG ME DÖN NI JI SHIN LHAK GER TONG
YIN MIN DÖN LA TE TSOM CHÖ PA NYI . TRUL ME RANG NGO RANG GI SHE PAR SHOK**

When looking again and again at the mind, which has nothing to look at, Nothing to see is vividly seen as it is that is the resolution of doubts about what it is and is not. Without delusion, may we recognize our own nature.

*Nhìn đi nhìn lại, tâm không hình tướng; // không-kiến-như-thật hiển hiện rõ ràng;
nghĩ hoặc có, không, đoạn lìa hết thấy: // nguyện vắng hư vọng, chứng tự tánh tâm.*

反覆審視無形之心時，無相實義如實了然觀，斷除“是”、“非”之義之猶疑，無妄自性願自能了知。

༄༅། །ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

།གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཏོགས་པར་ཤོག།

**YÜL LA TE PAY YUL ME SEM SU TONG . SEM LA TE PAY SEM ME NGO WO TONG
NYI LA TE PAY NYI DZIN RANG SAR DROL . Ö SAL SEM KYI NE LUK TOK PAR SHOK**

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind. Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.
Looking at both, dualism is liberated in its own place. May we realize the clear light, the mind's nature.

*Nhìn cảnh, cảnh không: thấy cảnh là tâm; // nhìn tâm, tâm không: vốn không tự tánh;
Nhìn vào cả hai: nhị chấp tự thoát: // nguyên chứng minh quang, chân tánh của tâm.*

審視對境無境唯見心， 審視心時無心體性空， 審視二者二執自解脫， 淨光心之本然願了知。

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྫོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག།

**YI CHE DRAL WA DI NI CHAK GYA CHE . TA DANG DRAL WA U MA CHEN PO YIN
DI NI KÜN DÜ DZOK CHEN SHE KYANG JA . CHIK SHE KÜN DÖN TOK PAY DENG TOP SHOK**

This freedom from mental engagement is Mahamudra. Beyond extremes, it is the great middle way. As this includes everything, it is also called the great perfection. May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning of all.

Thoát ly động niệm là đại thủ ấn; // siêu việt cực đoan là đại trung đạo;

đủ cả, nên gọi là đại viên mãn; // nguyện con đoan chắc: một trí chứng đắc, vạn nghĩa tỏ tường.

遠離作意此乃大手印，遠離二邊即是大中道，於此普攝亦名大圓滿，願得一知全解之定見。

༄། །ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱིབ་གཡོགས་བྲལ།

།སློལ་ས་འདས་པའི་མི་ཏོག་ལྷུན་གྲིས་བྱུབ། །ཚོལ་མེད་ཉམས་སྲོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

**SHEN PA ME PAY DE CHEN GYÜN CHE ME . TSEN DZIN ME PAY Ö SAL DRIP YOK DRAL
LO LE DE PAY MI TOK LHÜN GYI DRUP . TSÖL ME NYAM NYONG GYÜN CHE ME PAR SHOK**

Unceasing great bliss without attachment; The unveiled clear light, free from conception;
And spontaneously present freedom from thought, beyond the intellect; May effortless experiences be unceasing.

Đại lạc bất đoạn vắng bắt ái dục; // minh quang ly chương không chấp vọng niệm;

Siêu việt phân biệt, thành tựu bản lai: // cho chứng ngộ không chút dụng công tiếp nối không ngừng.

無欲大樂相續而不斷，無執相之淨光離蓋障，超越心之無念自成就，無為覺受願相續不斷。

།བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

།ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བྱང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སྒྲོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

**SANG SHEN NYAM KYI DZIN PA RANG SAR DROL . NGEN TOK TRUL PA RANG SHIN YING SU DAK
TA MAL SHE PA PANG LANG DRAL TOP ME . TRÖ DRAL CHÖ NYI DEN PA TOK PAR SHOK**

May clinging to experiences as good be naturally liberated. May the delusion of thoughts being bad be purified in the expanse.

May ordinary mind, with nothing to remove or add, to lose or gain, Unelaborate, the truth of dharmata, be realized.

Nguyện mọi chấp bám cho ngộ là hay tự nhiên giải thoát; // nguyện mọi vọng tưởng cho niệm là đỡ tịnh vào tự tánh.

Tâm bình thường, chẳng lấy, bỏ được, mất, // siêu việt hí lộng, chân thật pháp tánh: nguyện chứng điều này.

貪執善妙覺受自解脫， 惡念迷妄自性法爾淨； 平常智離取捨無所得， 離戲法性真諦願了達。

༄༅། །འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མིད་འཁོར་བར་འབྱུངས།

།སྤྱད་བསྐྱེད་སྤུ་མཐའ་མིད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཟོད་མིད་སླིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DRO WAY RANG SHIN TAK TU SANG GYE KYANG . MA TOK WANG GI TA ME KHOR WAR KHYAM
DUK NGAL MU TA ME PAY SEM CHEN LA . SÖ ME NYING JE GYÜ LA KYE WAR SHOK**

Although beings' nature is always Buddha, Not realizing it, we wander in endless samsara.

May unbearable compassion arise in us. For all beings who suffer endlessly.

Chúng sinh tự tánh luôn là Phật tánh, // chỉ vì không biết mà phải trầm luân sinh tử vô biên.

Khổ đau bức bách, cùng cực triền miên: // nguyện tâm đại bi khôn kham dừng phát.

眾生自性雖恆為佛陀，不了悟故無盡輪迴轉， 於諸痛苦無邊之有情， 不忍大悲願於心續生，

།བཟོན་མིད་སྒྲིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པ་པའི། །བཙུ་དུས་ངོ་བོ་སྣོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

།བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །འབྲལ་མིད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

**SÖ ME NYING JEY TSAL YANG MA GAK PAY . TSE DÜ NGO WO TONG DÖN JEN PAR SHAR
ZUNG JUK GOL SA DRAL WAY LAM CHOK DI . DRAL ME NYIN TSEN KÜN TU GOM PAR SHOK**

The display of unbearable compassion is unceasing. Within that affection, its empty nature arises nakedly.

May we cultivate this integrated path without error Constantly throughout day and night.

Đại bi khôn kham, thị hiện bất tận. // Từ lòng thương này trần trụi phơi bày ý nghĩa tánh không.

Thắng đạo hợp nhất, / thoát lối mê lầm: // ngày cũng như đêm nguyện luôn tu tập.

不忍大悲之力無止故，悲時體性空義如如現， 雙運遠離謬誤之勝道， 於此不離日夜願修觀。

༄༅། །སྒོམ་སྒོམ་ལས་བྱུང་སྒྱུ་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱེས།
 །སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་རྫོགས། །རྫོགས་མིན་སྐྱེས་གསུམ་མཐར་སྒྲིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**GOM TOP LE JUNG CHEN DANG NGÖN SHE DANG . SEM CHEN MIN CHE SANG GYE SHING RAB JANG
 SANG GYE CHÖ NAM DRUP PAY MÖN LAM DZOK . DZOK MIN JANG SUM TAR CHIN SANG GYE SHOK**

The eyes and clairvoyances produced by meditation; The ripening of beings, the purification of Buddha realms; And the completion of aspirations to the Buddhas' qualities; May we perfect completion, ripening, and purification, achieving Buddhahood.

*Thần nhãn, thần thông đến từ pháp thiên; // thanh tịnh cõi Phật; thành thực chúng sinh;
 toàn thành đại nguyện, đạt công hạnh Phật: // nguyện cho chúng con viên thành tam tịnh, bước vào Phật quả.*

禪修所生慧眼及神通，成熟有情清淨佛國土，成就佛法諸願悉圓滿，圓、熟、淨達究竟願成佛。

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཙམ་སྤྲལ་སྤེེ་དང་། རྣམས་དཀར་དགོ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**CHOK CHUY GYAL WA SE CHE TUK JE DANG . NAM KAR GE WA JI NYE YÖ PAY TŪ
DE TAR DAK DANG SEM CHEN THAM CHE KYI . MÖN LAM NAM DAK JI SHIN DRUP GYUR CHIK**

Through the compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, And the power of whatever pure virtue there is.

May the pure aspirations of myself and all beings Be fulfilled in accord with our intentions.

*Nương lực từ bi Phật đà bồ tát ở khắp mười phương; // và nương năng lực công đức nơi đây,
Nguyện lời nguyện này của con cùng với khắp cả chúng sinh // đều được như nguyện.*

十方佛與佛子慈悲故，所有純淨善業之力故，如彼我與一切有情眾，清淨祈願如實願滿願。

༄༅། །ངེས་དོན་ཕུག་རྒྱ་ཚེན་པའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཇི་རང་བྱུང་དེ་རྗེས་མཛད་པ་འོ།

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning - This was composed by Lord Rangjung Dorje (The Third Karmapa).

Đại Thủ Ấn Liễu Nghĩa Hướng Nguyên Tụng - do giảng Pháp Vương Rangjung Dorje (đức Karmapa đời thứ 3)

了義大手印祈願文。第三世大寶法王讓瓊多傑（自在金剛）作。



This 26 syllable mantra purifies any negativities created by stepping over this dharma text.

Minh chú 26 âm này giúp thanh tịnh nghiệp chướng do bất kính với kinh sách.

咒文二十六字，放置在經書內，如此可以滅除誤跨之罪，文殊根本續中所說。

咒文“nà mǎn sà mǎn dá bù dá dǎ nán ā zé nà dǎ yá tā bù dá rú bù nán ōm dá léi suǒ hā”
 那 滿 薩 曼 達 布 達 打 南 ， 阿 則 那 打 牙 他 布 達 如 布 南 ， 喻 達 雷 索 哈 。”

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 10/2014
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - SÁCH ÁN TÔNG, MIỄN BÁN

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

